



社会责任 Social Responsibility

2013年，中国进出口银行广泛开展抗灾救灾、扶危济困、公益教育、公共卫生等多项社会公益活动。在回馈社会的同时，积极推动金融服务社会的功能，在绿色金融、扶贫金融、支持小微企业发展等方面，实施了多个重点项目，取得了良好的社会效果，为构建和谐社会贡献了一份力量。

In 2013, the Bank actively fulfilled its social responsibilities by carrying out a series of public benefit activities such as disaster relief, poverty alleviation, public education and public health promotion activities, and a large number of key projects were implemented in poverty alleviation, green finance, and development of small and micro enterprises. These efforts were warmly received by the public and contributed to the building of a harmonious society in China.

一、援助岷县抗震救灾 Carrying out disaster relief in quake-stricken Minxian County

向岷县地震灾区捐赠50万元，支持岷县人民抗震救灾。在总行机关组织开展了“情系岷县·抗震救灾”捐助活动，机关干部员工向岷县灾区捐款192700元。

The Bank donated RMB500,000 to Minxian County of Gansu province after it was devastated by earthquake. In addition, RMB192,700 was raised by the Bank's headquarter staff to assist post-disaster relief efforts in Minxian County.

二、推进岷县医疗卫生建设 Upgrading healthcare services in Minxian County



投入1650万元，帮助岷县建设医疗卫生站165所。克服岷县近年来泥石流和地震灾害影响，第一期85个村卫生站建设完工，第二期80个村卫生站启动建设。协调北京和睦家医院有限公司、浙江宏达控股集团向岷县捐赠B超检测仪等设备80余台，改善当地群众就医条件。

The Bank assisted in building 165 clinics in Minxian County with a donation of RMB16.5 million. Despite difficulties caused by mud slide and earthquake in Minxian in recent years, 85 village clinics were built, and the construction of another 80 village clinics has begun. Thanks to the arrangement of the Bank, Beijing United Family Healthcare and Zhejiang Hongda Holdings donated 80 pieces of medical equipment including type-B ultrasound monitors to upgrade healthcare facilities of the county.

三、真情帮扶贫困地区发展

Reaching out a helping hand to people in poor areas

投资近80万元援建岷县秦许乡中心小学食堂，改善在校师生的用餐条件。向四川省乡城县尼斯乡寄宿制小学捐赠40万元，解决师生饮水困难。向岷县捐赠电脑50台，支持当地学校多媒体教室建设。向岷县提供扶贫捐助款50万元，支持当地政府结合自身实际开展扶贫工作。开展职工社会责任教育，组织青年员工赴甘肃岷县与四川乡城县开展志愿者支教活动，走访40余户困难学生家庭，为孩子送去文具、衣物和数万元助学金。



The Bank donated RMB800,000 to build a canteen for the Central Primary School of Qinxu Township to improve its dining conditions. The Bank also donated RMB400,000 to a boarding primary school in Nisi Township of Xiangcheng County of Sichuan province to provide drinking water to it. Fifty computers were donated to Minxian County to support the building of multimedia classrooms in local schools. RMB500,000 was donated to Minxian County to support its poverty alleviation efforts. To raise staff awareness of social responsibility, the Bank encouraged young employees to go to Minxian County and Xiangcheng County of Sichuan province as volunteer teachers. In addition to teaching, they sent stationery, clothes and several dozen thousand yuan to over 40 poor families to enable their children to go to school.



四、深化扶贫金融合作 Deepening financial cooperation on poverty alleviation

2013年，中国进出口银行与国务院扶贫办联合发布《关于深化扶贫金融合作工作的指导意见》，在总结5年来扶贫金融合作经验的基础上，进一步深化了扶贫金融合作的内涵、机制、模式，丰富了政策措施和支持手段。截至2013年末，共开发5批、172个扶贫金融合作项目，涉及养殖、种植、农产品深加工、农产品进出口、新能源、新材料等片区特色优势产业，覆盖26个省区和14个集中连片特困地区，累计为74个扶贫金融合作项目提供了融资支持，批贷金额48亿元。



In 2013, the Bank and the Office of Poverty Alleviation and Development of the State Council jointly issued the *Guidelines on Deepening Financial Cooperation on Poverty Alleviation*. On the basis of reviewing experience of financial cooperation on poverty alleviation gained in the previous five years, the document laid out the goal, mechanism and model of financial cooperation on poverty alleviation as well detailed policies and supporting measures. By the end of 2013, the Bank had undertaken 172 poverty alleviation projects in 5 batches in 26 provinces and 14 contiguous poverty stricken areas to support development programs with distinctive local strengths. They include breeding, crop growing, value added agricultural products processing, export and import of agricultural products, renewable energy, and production of new materials. Loans totaling RMB4.8 billion have been provided to 74 projects of financial cooperation on poverty alleviation.

五、加强绿色金融服务 Providing green credit



2013年，中国进出口银行加大化解产能过剩的工作力度，产能过剩行业新增固定资产投资贷款主要投向于节能减排、转型升级、兼并重组和“走出去”领域。2013年末，中国进出口银行产能严重过剩行业贷款占比较年初减少1.23个百分点。用于支持节能减排和新能源贷款余额从年初的74亿元增至年末的84亿元。

In 2013, the Bank made greater efforts to cut excess production capacity in some industries. New fixed asset investment loans given to these industries were mainly used for energy conservation and emission reduction, technical upgrading, M&A and overseas expansion. By the end of 2013, the Bank's loans to industries with severe excess capacity was cut by 1.23 percentage points compared with that of the beginning of the year. The year-end outstanding loans for supporting new resources, energy saving and emission reduction grew to RMB8.4 billion, from RMB7.4 billion at the beginning of the year.

六、支持小微企业发展

Supporting development of small and micro enterprises

2013年，中国进出口银行持续推进中小企业金融服务工作，研究支持小微企业发展信贷政策，建立小微企业信贷管理和考核机制，完善小微企业管理制度，加强与中小企业协会的交流与合作，积极探索支持小微企业发展的多种途径，全面加强小额贷款公司风险管控，圆满完成全行小微企业信贷业务增速不低于全部贷款增速、增量不低于上年的工作目标。

In 2013, the Bank strove to provide quality financial services to small and micro enterprises. A study on credit policies to support small and micro enterprises was conducted. A management and appraisal mechanism for credit to small and micro enterprises was established to improve management of such credits. The Bank's cooperation with the Association of Small and Medium-sized Enterprises was strengthened. The Bank explored more ways to support small and micro enterprises and comprehensively enhanced risk management for lending small loans to them. The growth of lending to small and micro enterprises was in step with the growth of all Bank's overall lending, and increase in growth of such lending was no less than that of the year before, which met the goal set by the Bank.

七、持续支持公益音乐教育

Supporting public music programs

2013年，中国进出口银行携手“爱乐传习”进一步延续、传承、拓展音乐教育计划。除举办音乐进校园教学成果汇报演出外，还开展了外省市支教、普及音乐基础知识、让学生和音乐教师走进音乐厅、与音乐大师面对面等活动。

In 2013, the Bank continued to co-sponsor the "Philharmonic Heritage Program" and carried out public music education, including music tour on campus, starting music teaching programs in provinces, giving basic music lessons, hosting concerts for teachers and students and organizing dialogues with great masters of music.